Papyrus Westcar

Rosmorduc

Created on 2008-08-06 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-09.

Papyrus Westcar, adopted from Serge Rosmorduc's MdC version. Reworked into RES according to Blackman's transcription. Further fine-tuning is needed from position 2,3, and the transcription given here may not be reliable.

Some omissions from Blackman's transcription as noted by Davies have been emended.

Only text is shaded that is written between square brackets by Blackman.

Nederhof - English

Created on 2008-11-11 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-22.

Transliteration and translation for Papyrus Westcar (Berlin Papyrus 3033), following the transcription of Blackman (1988). Written between square brackets are only those transliterations and translations that correspond to restorations of the hieroglyphic other than those given on the left-hand side pages of Blackman (1988). However, I assume the following corrections:

- After 1,22 read as .
- Directly after 2,9 where and are mingled, I assume Blackman (1988) just meant to write The transliteration throughout follows Hannig (1995). Transcription of personal names, except names of kings given by Hannig (1995), follows Parkinson (1997).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 215-222 (covers only the text after 4,7); Parkinson (1997), pp. 102-127; Simpson (1972), pp. 15-30; Zonhoven (1992), pp. 273-276 (covers only the text after 6,22). Also considered where the examples from Graefe (1994) and Loprieno (1995).

Bibliography

- A.M. Blackman. The Story of King Kheops and the Magicians. J.V. Books, 1988.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- E. Graefe. Mittelägyptische Grammatik für Anfänger. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- A. Loprieno. Ancient Egyptian: a linguistic introduction. Cambridge University Press, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry. Yale University Press, 1972.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift.* Leiden, 1992.

1,12

Ne | [...] dd.jn hm n nsw-bjtj Hwj=f-wj m^{3c}-hrw

1,12

Ne I [...] Then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified, said:

Ne jm dj.tw

m³c t 1000

hnqt ds 100

Ne 'Let an offering be made of a thousand loaves of bread, a hundred jars of beer,

Ne jw3 1 sntr

| p3d 2

Ne one ox and two balls of incense



Ne n nsw-bjtj Dsr m³c-hrw

Ne to the king of Upper and Lower Egypt Djoser, justified,

Ne hnc rdjt dj.tw šns 11 hnqt dwjw 1

Ne and let there be given one cake, one jug of beer,

Ro CONTONIONO

Ne jwf wrj sntr pid 1

Ne a large portion of meat and one ball of incense

Ne n hrj-hbt

l ḥrj-tp [J-m-ḥtp] jw m3.n=j sp=f n rh

Ne to the chief lector priest [Imhotep],

as I have seen an example of his learning.'



Ne jr.jn.tw mj wdt

| nbt hm=f

Ne And one did as everything that His Majesty had ordered.



Ne ^cḥ^c pw jr.n s³-nsw Ḫ^cj=f-R^c r mdt dd=f

Ne Then prince Chephren stood up to speak, and said:



1,18

Ne | dj=j sdm hm=k bj3yt hprt

1,18

Ne I'l will let Your Majesty hear a wonder that happened



Ne m rk

jtl=k Nb-k3 m3c-hrw

Ne in the time of your forefather Nebka, justified,



Ne wd3=f r hwt-ntr nt Pth

l nb ^cnh-t³wj

1,20

Ne as he proceeded to the temple of Ptah,

I lord of Ankh-tawi.

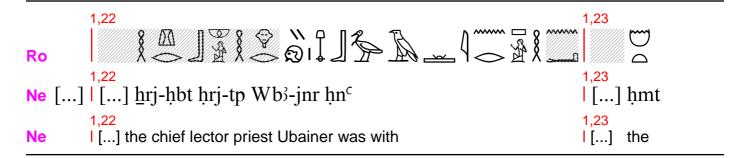
Ne jst rf jn hm=f šm r

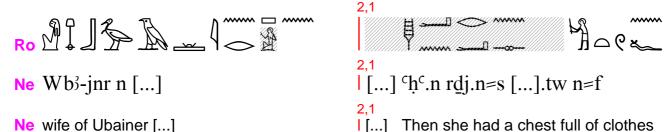
Ne Now, it was His Majesty who went to [...]

Ne [...] | [...] jn ḥm=f jrr [ḥ]nt nt

1,2

Ne I [...] and it was His Majesty who performed the [rite] of [...]







Ne pds mh(.w) m hbsw

Ne [...] to him.

Ne [...] jwt pw jr.n=f hnc t3 wb3|yt

Ne I [...] Then he came back with the maid.

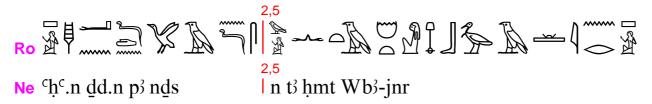
Ne hr-m-ht hrww sw3(.w) hr nn

Ne After (some) days had passed after this --



Ne jst rf wn šslpt m p³ š n Wb³-jnr

Ne there was a pavilion in the garden of Ubainer --



Ne the commoner said I to the wife of Ubainer:



Ne jwms wn šspt

m p3 š n Wb3-jnr

Ne "Is there not a pavilion

I in the garden of Ubainer?



Ne mt n jr=n 3t jm=s

Ne Look, let us spend some time in it."



Ne | chc.n h3b.n t3 hmt Wb3-jnr n hrj-pr

Ne | Then the wife of Ubainer sent a message to the caretaker

m-s³ p³ š r dd Ne nti

Ne who I was in charge of the garden, to say:



Ne jm sspd.tw t3 šspt

ntt m p³ š

Ne "Let the pavilion that is in the garden be prepared [...]."

Ne [...] wrš.n=s jm hr swr

hn^c p³ nds

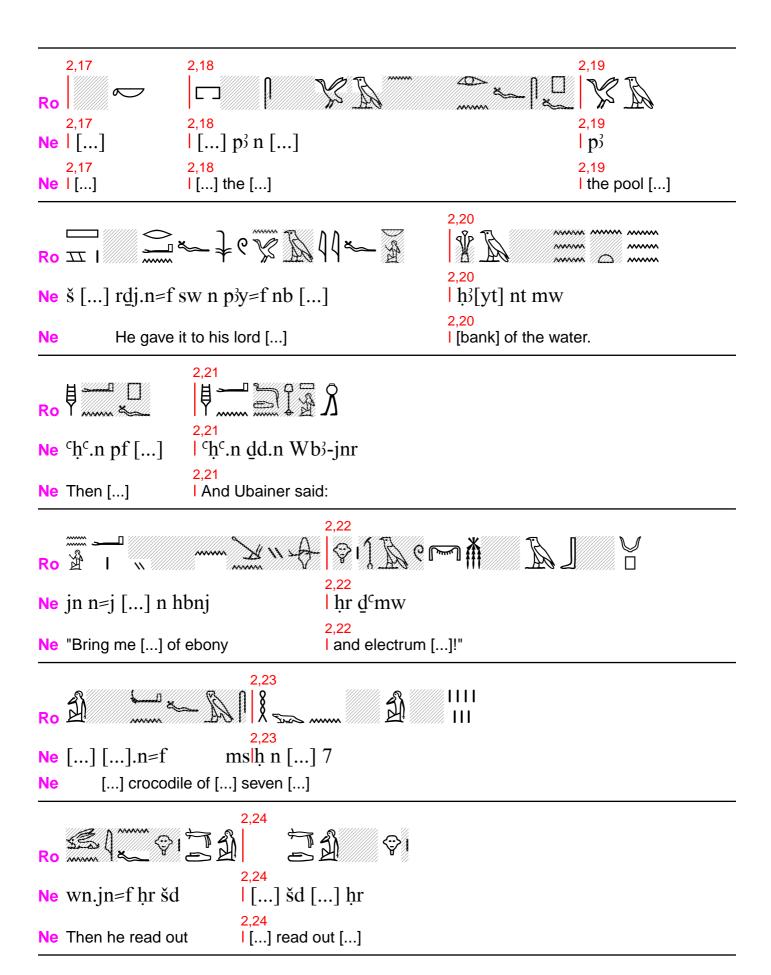
And she spent the day there drinking | with the commoner [...]

```
Ne [...] hr-m-ht
                  | mšrw hpr.w jwt pw jr.n=f
    After
Ne
                  I it had become evening, he came out,
        Ne wn.jn=f hr
            ∣h³t r p³ š
            2,12
Ne and he
            I went down to the pool,
                         2,13
 [...] p³ [...] p³ ḥrj-pr
Ne wn.jn t3 wb3yt
Ne and the maid
                         [...] the [...] the caretaker
  2,14
         [...] Wb3-jnr
  2.14
Ne I [...] Ubainer
Ne | hr-m-ht t³ hd(.w) n hrw hpr(.w)
Ne I When the next day dawned,
```

| jr.n p³ hrj-pr [...] mdt tn

Ne šis pw

Ne the caretaker went [...] this matter



Ne sw n p3 hrj-pr dd.n=f n=f

Ne to the caretaker, and said to him:

Ne | jr m-ht hw nds r p3 š

Ne I "As soon as the commoner has gone into the pool,

Ne as is his daily custom,

Ro
$$\[\]$$
 $\[\]$ after him."

Ne šis pw jr.n pi hrj-pr

Ne The caretaker then went

Ro
$$\stackrel{3,5}{\sim}$$
 $\stackrel{1}{\sim}$ $\stackrel{3,5}{\sim}$ $\stackrel{1}{\sim}$ $\stackrel{1}{\sim}$ $\stackrel{3,5}{\sim}$ Ne jt.n=f | p3 msh n mnh m-c=f

Ne and took | the crocodile of wax with him.



Ne chc.n h3b.n t3

Ne Then the wife of Ubainer sent a message to the caretaker

Ro O II A GI TO TO TO TO THE ROOM TO THE R

Ne ntj m-s³ p³ š r dd

Ne who was in charge of the garden, to say:



Ne 1m

spd.tw t3 šspt ntt m p3 š

Ne "Let

I the pavilion that is in the garden be prepared,

Ne mk wi

ili.kw r hmst jm=s

Ne since I'm coming to sit in it."

Ne chc.n sspd t šspt

m bw nb nfr

I with every good thing,



Ne šis pw jr.n=sn wn.jn=sn hr

Ne Then the pavilion was prepared

hlrw nfr hn^c

Ne and they went and spent a happy day with the commoner.



Ne p3 nds hr-m-ht

mšr w hpr(.w)

After it had become evening

Ne jwt pw jr.n p3 nds mj nt-c=f

Ne the commoner came out, as was his daily custom.

Ne Then the caretaker threw the crocodile

chc.n hpr.n=f m msh n mh 7 Ne r-s = f r mw

Ne him into the water, and it became a crocodile of seven cubits,

Ne I and it seized the commoner [...] Now, Ubainer was to remain

Ne hn^c hm n nsw-bjtj Nb-k³ m³^c-hrw

of wax after

Ne with the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Nebka, justified, for seven days,

Ne p3 hrww 7 hpr(.w)

Ne passed,

Ne wd pw | jr.n nsw-bjtj Nb-k m³c-hrw

Ne the king of Upper and Lower Egypt Nebka, justified, proceeded [...]



Ne [...] ^cḥ^c.n rdj.n sw hrj-hbt hrj-tp Wb3-jnr m-b3h

Ne Then the chief lector priest Ubainer placed himself before (His Majesty),



Ne $^{c}h^{c}.n \, dd.n \, Wb^{3}-inr \, [...] \, sdd \, n=i$

Ne and Ubainer said: "[...] told to me.

Ne wd3 | hm=k m3n=k t3 bj3yt

Ne May your majesty proceed and may you see the wonder



Ne hprt m rk hm=k [...]

3,21 | [...] nds [...] Wb3-jnr

Ne that has happened in the time of Your Majesty [...] I [...] a commoner [...]." [...] Ubainer.

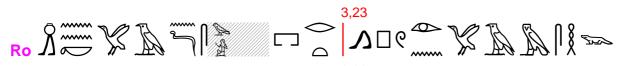


Ne ${}^{c}h^{c}.n [{}^{c}\S^{1}].n$

Wb3-jnr p3 msh r dd

Ne Then [...] Ubainer [summoned] the crocodile to say:

¹ Conjectural.



Ne jn n=k p3 nds [...] prt

pw jr.n p³ msh

Ne "Bring the commoner [...]." And the crocodile came out [...]

Ne [...] chc.n dd.n hrj-hlbt hrj-tp Wb3-jnr [...] sw chc.n [...].n=f sw

Ne Then the chief lector priest Ubainer said: "[...] him." And he [...] him.

Ne $\int_{0}^{c} h^{c} \cdot n \, rdj \cdot n = f \left[\dots \right] sw$

3,25

Ne I Then it placed [...] him.



Ne dd.jn hm n nsw-bjtj | Nb-k3 m3c-hrw

Ne Then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Nebka, justified, said:



Ne smwn msh pn h31

Ne "Perhaps it is a crocodile."

¹ Syntactic function and meaning of \hbar ³ are unclear.

Ne kst | pw jr.n Wb3-jnr ^ch^c.n ₫.n=f sw

Ne Ubainer then bent down and picked it up,

Ne wn.jn=f $\int m drt = f(m) msh n mnh$

Ne and in his hand it was a crocodile of wax.

Ne wn.jn hrj-hbt hrj-tp Wb3-jnr | hr whm

Ne Then, the chief lector priest Ubainer 4,4 I recounted

Ro 1 1 2 - 1 6 3

Ne n hm n nsw-bjtj Nb-k3 m3c-hrw

Ne to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Nebka, justified.

Ne $\dot{c}\dot{h}^c$.n $\dot{q}d$.n $\dot{h}m=f$ n \dot{p}

l msḥ jn n=k p₃y=k

Ne Then His Majesty said to the

I crocodile: "Take what is yours!"

Ne hit pw jr.n pi msh

r [...] nt p3 š

Ne The crocodile then went down

to [...] of the pool,

 $R_0 \sim \frac{1}{6} \frac{1}{6$

Ne n rh.tw bw $\delta m.n = f$ $\delta m h = f$

Ne and the place where it went with him never became known.

Ne l cḥc.n rdj.n ḥm n nsw-bjtj Nb-k3 m3c-hrw jt.tw t3 ḥmt

Ne Then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Nebka, justified, had the

Ne | Wb3-jnr

r šdw mḥtj n hnw

Ne wife of Ubainer taken away to a plot of land north of the residence



Ne $^{c}h^{c}.n \text{ rdj.n=f}$ | ht jm=s [...] qm3w n jtrw

Ne and he burnt her,

[...] thrown in the river.



Ne mk bj3ylt hprt

Ne Look, a wonder that happened



Ne m rk jt=k nsw-bjtj Nb-k3

Ne in the time of your forefather the king of Upper and Lower Egypt Nebka,



Ne m jryt

Ne one ox

l hrj-hbt hrj-tp Wb3-jnr

Ne which is something that the chief lector priest Ubainer did.'

Ne dd.jn hm n nsw-bjtj Hwj=f-wj | m^c-hrw

Ne Then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified, said:

Ne jm dj.tw m³c t 1000

hnqt ds 100

Ne 'Let an offering be made of a thousand loaves of bread, a hundred jars of beer,

I and two balls of incense

13

Ne n nsw-bjtj Nb-k3 m3c-hrw

Ne to the king of Upper and Lower Egypt Nebka, justified,

Ne hn^c rdit di.tw | Š

šns 1 hnqt dwjw 1

4,15

Ne and let there be given I one cake, one jug of beer,

Ne jwf wrj sntr pid 1

n hrj-hbt hrj-tp Wb3-jnr

4.16

Ne a large portion of meat and one ball of incense

to the chief lector priest Ubainer,

Ro
$$\mathbb{R}$$
 \mathbb{R} \mathbb{R}

Ne as I have seen an example

of his learning.'

Ne jr.jn.tw mj wdt nbt hm=f

Ne And one did as everything that His Majesty had ordered.



Ne ^cḥ^c pw jr.n

 $B_{W} = f - R^{c} r m dt dd = f$

Ne Then Bauefre stood up to speak, and said:



Ne dj=j sdm hm=k bj3yt hprt

m rk jt=k

4,19

Ne 'I will let Your Majesty hear a wonder that happened

I in the time of your forefather



Ne Snfr-wj m^{3c}-hrw m jryt hrj-hbt

l ḥrj-tp D3d3-m-cnh

[...] every [room]

Ne Snofru, justified, and that is something that the chief lector priest Djadjaemankh did.



Ne [...] I [...] day, the things that have not happened

² Probable in light of the occurrence at 4,25.

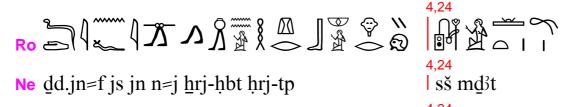


Ne pr-nsw c.w.s. r hhj n=f

st-qbt

n gm.n=f sj

Ne of the palace (l.p.h.!) to seek distraction for himself, but he couldn't find any.



Ne Then he said: "Go and bring me the chief lector priest I and book-scribe



Ne D^3d^3 -m-cnh jn.jn.tw=f n=f hr-cwj

Ne Djadjaemankh." And he was brought to him immediately.



Ne dd.jn n=f | hm=f

Ne Then His Majesty said to him:

¹ Correct transliteration uncertain.



Ne jw dbn.n=j ^ct nbt nt pr-nsw ^c.w.s.

r ḥḥj n=j

st-lqbt

Ne "I've gone through every room of the palace (I.p.h.!) to seek distraction for myself,

Ne n gm.n=j sj

dd.jn n=f D3d3-m-cnh

Ne but I couldn't find any." Then Djadjaemankh said to him:

Ne hwj $\sqrt{3}$ wd3 hm=k r š n pr- $\sqrt{3}$ c.w.s.

Ne "O I may Your Majesty proceed to the lake of the palace (l.p.h.!),

Ne cpr n=k b3w

m nfrwt nbt nt hnw ch=k

Ne and man a ship

with all beautiful women from inside your palace.

Ro ~

Ne jb n hm=k r qbb

| n m3 hnn=sn

Ne The heart of Your Majesty will be gladdened I by seeing them row a trip back and forth,

Ne hnt m-hd m-hnt

Ne jw=k hr m3 ssw nfrw n s=k

5,5

Ne I and seeing the beautiful reeds of your lake,

 $\begin{array}{c|c}
 & \begin{array}{c|c}
 & \end{array} & \end{array}} \end{array}}$

Ne jw jb=k r | qbb \underline{h} r=s | jw=j \underline{h} m r jrt \underline{h} nt

Ne Your heart will I be gladdened by this." "So I will arrange a rowing trip.

Ne jm jn.tw n=j | wsrw 20 n hbnj b3k m nbw

Ne Let me be brought I twenty oars of ebony plated with gold,

Ne hmcwt jrj m sqb bik m dcmw

Ne jm jn.tw n=j st-hmwt 20 | m nfrwt nt $h^cw=sn$

Ne Let me be brought twenty women who have beautiful bodies,

Ne m bntwt ḥnkytwt

Ne who have well-developed bosoms, who have braided hair,

Ne I and who have not been opened by childbirth. And let me be brought twenty nets

Ne hn^c rdjt nn j³dwt n nn hmwt w³h hbsw|=sn

Ne and let these nets be given to these women after their clothes have been taken off."

Ne chc.n jr mj wdt nbt hm=f

Ne And one did as everything that His Majesty had ordered.



Ne wn.jn=sn ḥr hnlt m-hd m-hnt

Ne Then they rowed back and forth,

Ne and the heart of His Majesty was gladdened by I seeing them row.

Ne chc.n wt ntt r štiw

hlt.n=s m hnkt=s

Ne Then one woman who was at the stroke oar got entangled in her braids

Ne chc.u nhw n

mfkilt mict hr(.w) hr

Ne and a fish-pendant of real turquoise fell into the water.

Ne mw chc.n=s gr.tj nn hnt

Ne Then she became still, without rowing,

5,18

Ne | wn.jn $p_3y = s \text{ rmn } gr(.w) \text{ nn } \underline{h} \text{ nt}$

5,18

Ne I and her side became still, without rowing.

Ro 5,19

Ne dd.jn | hm=f jn n hnn.n=tn

Ne Then His Majesty said: "Can't you row?"

Ne chc.n dd.n=sn t3y=n štyt

gr.tj nn <u>h</u>nt

Ne And they said: "Our stroke

I has become still, without rowing."

Ne chc.n dd.n n=s hm=f

tm=t hn

hr-m chc.n dd.n=s

Ne Then His Majesty said to her: "Why aren't you rowing?"

And she said:



Ne nhw pw n mfkst msct

hr(.w) hr mw

5,22

I has fallen into the

Ne "This fish-pendant of real turquoise

Ne

^ch^c.n [...] n=s [...]

[[...] db3

Ne water." Then [...] to her: "[...]

[...] replaced."

Ne $^{c}h^{c}.n \, dd.n=s \, mr=j \, hnw|=j \, r \, sntj=f$

dd.jn ḥm=f

Ne And she said: "I prefer my own thing to its substitute." Then His Majesty said:

Ne js jn n=j hrj-hbt

hrj-tp Dd3-m-cnh

Ne "Go and bring me the chief lector priest Djadjaemankh."

 $\mathsf{Ro} = \{ \{ \{ \{ \} \} \} \}$

Ne jn.jn.tw=f n=f hr-cwj

dd.jn | hm=f

Ne And he was brought to him immediately. Then His Majesty said:

Ne D3d3-m-cnh sn=j

jw jr.n=j mj n3 dd.n=k

Ne "Djadjaemankh, my brother, I have done as what you have said,

Ne wn.jn jb n

| hm=f qb(.w)

n m $\underline{h} \text{nn} = \text{sn}$

Ne and the heart of

I His Majesty was gladdened by seeing them row.

Ne chc.u nhw n

Ne

mfk3 t m3ct nt wct nt

Ne Then a fish-pendant of real turquoise of one of the strokes

Ne štyt hr(.w) hr mw chc.n sgr.tj

nn hnt

fell into the water, and she became still,

l without rowing.



Ne jj.n hd.n=s p3y=s rmn

chc.n dd.n=j n=s

Ne And so it happened that she disrupted her side. Then I said to her:

6,5

Ne | tm=t hn hr-m

chc.n dd.n=s n=i

6,5

Ne I 'Why is it that you're not rowing?' And she said to me:



Ne nhw pw n mfkit

m³ct hr(.w) hr mw

Ne 'This fish-pendant of real turquoise has fallen into the water.'

Ne ${}^c h^c . n \ \underline{d} d. n = j \ n = s \ \underline{h} n \ m \underline{t} \ j n k \ \underline{d} b = j$

sw

Ne Then I said to her: 'Row! Look, I myself will replace

6,7 I it.'



Ne chc.n dd.n=s n=j mr=j hnw=j r sntj=f

Ne And she said to me: 'I prefer my own thing to its substitute.' "



Ne chc.n dd.n hrj-hlbt hrj-tp D3d3-m-cnh ddt=f

Ne Then the chief lector priest Djadjaemankh said his magic spell



Ne m hk3

Ne chc.n jn.n=f sw rdj n hnwt=f

Ne He then fetched it and gave it to its owner.

Ro
$$0.11$$
 0.11

Ne and it ended up being twenty-four cubits after its folding up.

Ne chc.n dd.n=f ddt=f m hk3

Ne Then he said his magic spell

 $\begin{array}{c|c} & & & & \\ \hline & & \\$

Ne wrš.n hm=f hr hrw nfr

Ne His Majesty spent a day of celebration

Ro \ _____ | \ ____ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | ___ | __

6,14

Ne hn^c | pr-nsw ^c.w.s. mj qj=f

6,14

Ne with I the entire royal household (I.p.h.!),

Ne pr.n fq3.n=f hrj-hbt hrj-tp

D3d3-m-cnh

6,15

Ne and finally he rewarded the chief lector priest

I Djadjaemankh



Ne m bw nb nfr

Ne with every good thing.

Ne mk bjyt hprt

m rk jt=k nsw-bjtj

Ne Look, a wonder that happened

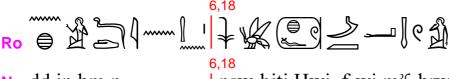
In the time of your forefather the king of

Ne Snfr-wj m³c-hrw

Ne Upper and Lower Egypt Snofru, justified,

Ne m jryt hrj-hbt hrj-tp sš md³t D³d³-m-cnh

Ne and that is something that the chief lector priest and book-scribe Djadjaemankh did.'



Ne dd.jn hm n

l nsw-bjtj Ḥwj=f-wj m³c-ḫrw

Ne Then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified, said:

Ne jm <u>dj</u>.tw m³^c t 1000

hnqt ds 100

Ne 'Let an offering be made of a thousand loaves of bread, a hundred jars of beer,

6,19

Ne |jw| 1 sntr p3d 2

6,19

Ne I one ox and two balls of incense

Ne n hm n nsw-bjtj Snfr-wj

m³c-hrw

Ne to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Snofru, justified,

6,20

Ne | ḥn^c rdjt dj.tw šns 1 ḥnqt dwjw 1

sntr p3d

6,20

Ne I and let there be given one cake, one jug of beer and a ball of incense

Ne n <u>h</u>rj-hbt

l ḥrj-tp sš mdst Dsds-m-cnh

Ne to the chief lector priest and book-scribe Djadjaemankh,

Ne jw m3.n=j sp=f n rh

Ne as I have seen an example of his learning.'

6,22

Ne | jr.jn.tw mj wdt nbt hm=f

6,22

Ne I And one did as everything that His Majesty had ordered.

Ne chc pw jr.n s3-nsw Hr-dd=f r

Ne Then prince Hordedef stood up to

mdt dd=f

6.23

I speak, and said:

 \mathbb{R}_{0} \mathbb{R}_{0}

Ne [...] sp [...] m rht.n ntjw sw(.w)

Ne '[...] deed [...] is something known by those who have passed away;

Ne n ∣rḥ.n.tw m³^ct r grg

Ne one cannot distinguish truth from falsehood.

Ro $\left\{ \begin{array}{c} \begin{array}{c} \begin{array}{c} \\ \\ \end{array} \end{array} \right\} \left[\begin{array}{c} \\ \\ \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \\ \end{array} \right]$

Ne jw wn hr hm=k m hrw=k ds=k

n rh=f

6,25

Ne There is (someone) under Your Majesty and in your own time who does not know

Ne [...] dd.jn hm=f jsst pw

| Ḥr-dd=f s³=j

Ne [...].' And His Majesty said: 'What is this,

I Hordedef, my son?'



Ne dd.jn s3-nsw Ḥr-dd=f jw wn nds

Ddj rn=f

Ne Prince Hordedef said: 'T

'There is a commoner

7,1 I called Djedi

liwf

pn

Ne hms=f m Dd-Snfrw m3c-hrw

Ne who lives in Djed-Snofru.

Ne jw=f m $\frac{7,2}{1 \text{ nds n rnpt } 110}$

Ne He is a commoner a hundred and ten years old,

Ne jw=f hr wnm t 500 rmn n jh m

Ne who eats five hundred loaves of bread, a shoulder of beef for I meat,

Ne hn^c swr hngt ds 100 r-mn-m hrw

Ne and drinks a hundred jars of beer, up to this day.

Ne jw=f rh(.w) ts tp hsq

Ne He knows how to mend a severed head.

$$\mathsf{Ro} \bigvee_{\mathsf{C}} \mathsf{C} \; \mathsf{C} \;$$

Ne jw=f rh(.w) rdjt šm

l m³j ḥr-s³=f sšd=f ḥr t³

Ne He knows how to make a lion walk behind him,

with its leash on the ground.

Ne jst wrš hm n nsw-bjtj Hwj=f-wj m²-hrw

Ne Now, the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified, spent the day

Ne | ḥr ḥḥj n=f n³ n jp³wt nt wnt nt Dḥwtj

Ne I seeking for himself these chambers of the sanctuary of Thoth,

Ne in order to make something similar for himself, for his 'horizon'. His Majesty said:

Ne chc.n sspd chcw n s3-nsw Hr-dd=f

Ne Then boats were prepared for prince Hordedef,

Ro
$$\stackrel{7,10}{\sim}$$
 $\stackrel{7,10}{\sim}$ $\stackrel{7,10}{\sim}$ $\stackrel{1}{\sim}$ $\stackrel{$

Ne and he went southward to Djed-Snofru.



Ne m³c-hrw

Ne l hr-m-ht n3 n chcw mnj(.w) r mryt

7,11

Ne | After the boats had been moored to the river bank,



Ne he travelled overland

Ne sndm.n=f m qnjw n hbnj

Ne seated in a palanquin of ebony,



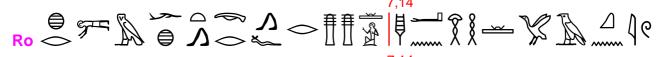
Ne n b3w

m ssndm

gnh rf m nbw

Ne with poles

of ssndm-wood plated with gold.



Ne hr-m-ht spr=f r Ddj

Ne When he had reached Djedi,

chc.n wih pi qnjw

7.14

I the palanquin was set down.

Ne chc pw jr.n=f r wšd=f

Ne Then he stood up to greet him.

Ro > 15 () = 15 ()

Ne gm.n=f $\int sw \, sdr(.w) \, hr \, tm^3 \, m \, ss \, n$

7,15

Ne He found I him lying on a mat at the threshold of his [...]

Ne while a servant at his head I was anointing him,

Ne ky hr sjn rdwj=fj

chc.n dd.n s3-nsw

⊢Ḥr-dd=f

Ne and another was rubbing his feet. Then prince Hordedef said:

Ne jw hrt=k mj cnh tp-m tnj

Ne 'Your condition is like that of one who lives before the infirmity of old age

Ne hr j3wt | st-mnj st-qrs st-sm3-t3

Ne (although old age means dying, laying to rest, and burial)

 $\mathbb{R}_{0} \stackrel{\text{...}}{\rightharpoonup} \mathbb{T} \stackrel{\text{...}}{|} \stackrel{\text{...}}|} \stackrel{\text{...}}{|} \stackrel{\text{...}}{|} \stackrel{\text{...}}{|} \stackrel{\text{...}}{|} \stackrel{\text$

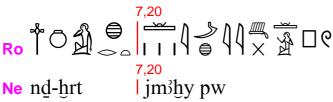
Ne sdr r

sš|p šw m h3t

Ne and who sleeps till dawn, free from illness,

Ne nn khkht nt sryt

Ne without an old age of coughing.



O blessed one! Ne Greeting,



Ne jj.n=j ? r njs r=k m jpwt

Ne I have come here to summon you by order



Ne | nt jt=j Hwj=f-wj m3^c-hrw

Ne I of my father Cheops, justified.



Ne wnm=k špss n dd nsw

dßw

l n jmjw-šmsw=f

Ne You will eat delicacies provided by the king, the foods

of his companions.



Ne sb=f tw m chcw nfr

Ne He will lead you through a good lifetime,

Ne n jtw=k

l jmjw <u>h</u>rt-n<u>t</u>r

Ne and to your forefathers I who are in the necropolis.



Ne dd.jn Ddj pn m htp sp 2 Hr-dd=f

Ne And this Djedi said: 'Welcome, welcome, Hordedef,





Ne hs tw jt=k Hwj=f-wj m3c-hrw

Ne May your father Cheops, justified, favour you.

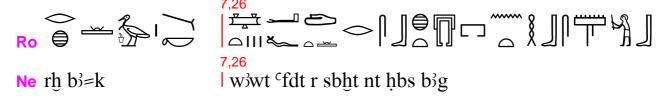


Ne shnt=f | st=k m j ww

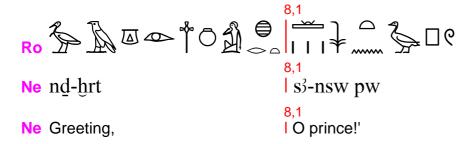
Ne May he advance I your position among the elders.

Ne šnt k3=k jht r hft=k

Ne May your spirit contend with your enemy



Ne and may your soul know the roads that lead to the portal of him who shelters the dead.





Ne $^{c}h^{c}.n$ $^{3}w.n$ n=f $^{3}-nsw$ Hr-dd=f ^{c}w j=fj

Ne Then prince Hordedef held out his arms to him,

Ne ${}^{c}h^{c}.n = f \text{ sw wd} \text{ pw jr.n=} f hn^{c} = f \text{ r mryt}$

8,2

Ne and I raised him up. Then he proceeded with him to the river bank,

Ne hr rdjt $n=f^c=f$

l cḥc.n dd.n Ddj jm dj.tw n=j wc n q3q3w

Ne giving him his arm.

Djedi then said: 'Let me be given one of the barges

Ne jntw=f n=j <u>h</u>rdw

l ḥr sš=j

Ne so that it may bring me the children

and my books.'

Ne ${}^{c}h^{c}.n \; rdj \; {}^{c}h^{c} \; n=f \; {}^{c}h^{c} \; 2 \; hn^{c} \; jst=sn$

Ne Then two boats were made available to him, together with their crew.

Ne jwt pw jr.n Ddj m-hd

Ne And Djedi came northward

Ne m wsh ntj s3-nsw Ḥr-dd=f jm=f

Ne in the barge in which prince Hordedef was.

Ne hr-ht spr=f r hnw

cq pw jr.n s3-nsw Ḥr-dd=f

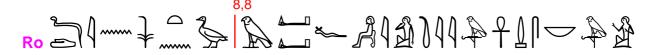
Ne After he had reached the residence, prince Hordedef entered

8,7

Ne | r smjt n hm n nsw-bjtj Hwj=f-wj m^{3c}-hrw

8,7

Ne I to report to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops, justified,



Ne dd.jn s3-nsw

l Ḥr-dd=f jty ^c.w.s. nb=j

Ne and prince Hordedef said:

'Sovereign (I.p.h.!), my lord,

Ne jw jn.n=j Ddj

dd.jn

hm=f js jn n=j sw

Ne I have brought Djedi.' His Majesty said: 'G

'Go and bring him to me!'

Ne wd3 pw jr.n hm=f r w3hj n

pr-c3

Ne His Majesty then proceeded to the audience hall of

I the palace (I.p.h.!),



Ne c.w.s. sg.jn.tw n=f Ddj

dd.jn hm=f

Ne and Djedi was ushered in to him. Then His Majesty said:

Ne ptj st Ddj

tm rdj m3n=j tw

8,11

Ne 'How is it, Djedi,

I that I haven't been made to see you (before)?'

Ne njs r=j mk wj jj.kw dd.jn hm=f

Ne And Djedi said: 'He comes who is summoned,

Ne Summon me, and look, I've come.' Then His Majesty said:

sovereign (l.p.h.!).

| nkn=f

Ne jn-ljw m³ct pw p³ dd jw=k rh.tj ts tp hsq

Ne 'Is it the truth what they say, that you know how to mend a severed head?'

Ne $\int dd.jn \, Ddj$ $tjw \, jw=j \, rh.kw \, jty \, c.w.s. \, nb=j$

Ne I And Djedi said: 'Yes, I know how to, sovereign (I.p.h.!), my lord.'

Ro \$ 3,15

Ne dd.jn hm=f

Ne Then His Majesty said:

 $\mathbb{R}_{0} = \mathbb{R}_{0} = \mathbb{R}_{0}$

Ne jm jn.tw n=j hnr ntj m hnrt wd

Ne 'Let me be brought a criminal who is in prison, and let his sentence be executed.'

Ne Whereupon Djedi said: 'But not to a human, sovereign (l.p.h.!), my lord!

Ne I mk n wd.tw jrt mnt-jrj n t3 cwt špst

8,17

Ne I Look, doing something like that to the 'noble flock' is not ordained.'

Ne $^{c}h^{c}.n$ | jn n=f smn wd tp=f

8,18

Ne Then I a goose was brought to him and its head was cut off.



Ne chc.n rdj p3 smn r

gbß jmntj n wihj

Ne The goose was placed at the west side of the audience hall

Ro
$$\mathbb{Z}$$
 \mathbb{Z} \mathbb{Z}

Ne $d^3d^3 = f r gb^3$

l jibtj n wihj

Ne and its head at the east side of the audience hall.

Ne chc.n dd.n Ddj ddt=f m hk3

Ne Then Djedi said his magic spell,

8,21

Ne wn.jn p3 smn chc(.w) hr hb3b3

8.21

Ne I and the goose stood up, waddling,

8,2

d³<mark>l</mark>d³=f m-mjtt

Ne its head likewise.

$\mathbb{R}_{0} \stackrel{\bigoplus}{\bigcirc} \mathbb{F} \stackrel{\bigwedge}{\mathbb{A}} \stackrel{\frown}{\mathbb{A}} \stackrel{\frown}{\mathbb{A}$

Ne $hr-m-t spr=f w^c r w^c$

Ne After one had reached the other,



Ne $|^{c}h^{c}.n p_{s}^{c}smn ^{c}h^{c}(.w) hr g_{s}^{c}g_{s}^{c}$

8.23

Ne I the goose stood up, cackling.

Ne $^{c}h^{c}$.n rdj.n=f jn.tw | n=f ht- c jr.n.tw r=f m-mjtt

Ne Then he had a $\mathfrak{h}t$ - \mathfrak{S} -goose brought to him, and the same was done to it.

Ro
$$\[\bigcap_{n=1}^{\infty} \bigcap_{n=1}^{\infty$$

Ne Then His Majesty had a bull brought to him, I and its head was felled to the ground.

Ne chc.n dd.n Ddj ddt=f m hk3

Ne Then Djedi said his magic spell,

8,26

Ne $\int_{0}^{c} \dot{h}^{c} \cdot \dot{n} \, p_{3} \, k_{3} \, \dot{h}^{c} (.w) \, \dot{h} \, r - s_{3} = f$

8,26

Ne I and the bull stood up behind him,

Ne its leash having fallen on I the ground. Then king Cheops, justified, said:

Ne p3 jrf dd

Ne 'Now, what is said is that



Ne jw=k rh.tj

tnw n3 n jp3wt nt wnt

Ne you know

I the number of chambers of the sanctuary of Thoth.'



Ne nt Dhwtj dd.jn Ddj

Ne And Djedi said:

9,3 4 **1** al 4

hsl.tj n rh=j tnw jrj jty c.w.s. nb=j

Ne 'I beg your pardon, I don't know the number thereof, sovereign (l.p.h.!), my lord,

Ne jw=j swt rh.kw bw ntj

st jm dd.jn hm=f

Ne but I know the place where it is kept.'

Then His Majesty said:

Ne jw jrf tn dd.jn Ddj pn

Ne 'So, where?' And this Djedi said:

Ne jw cfdt jm

l nt ds m ct Sjptj rn=s m Jwnw

Ne 'There is a casket

I of flint in a room called the Inventory in Heliopolis;



Ne (mk st) m t3 cfdt

Ne (well, it is) in that casket.'



Ne $(\underline{d}d.jn \ \underline{h}m=f \ js \ jn \ n=j \ sj)$

dd.jn Ddj

Ne (Then His Majesty said: 'Go and bring it to me!') And Djedi said:

Ne | jty c .w.s. nb=j

mk nn jnk js jnn n=k sj

9,6

Ne I Sovereign (I.p.h.!), my lord, look, I am not the one who will bring it to you.

Ne dd.jn ḥm=f

jn-m rf

in=f n=j sj

dd.jn Ddj

9,7

Ne Then His Majesty said: 'Who then

I will bring it to me?' And Djedi said:



Ne jn sms n p3 <u>h</u>rdw 3 ntj m <u>h</u>t n

Rd-lddt

Ne 'The eldest of the three children who are in the womb of Ruddjedet

Ne jn=f n=k sj

dd.jn hm=f

mr=j js st

Ne will bring it to you.' Then His Majesty said: 'I want it!

Ne n³ ddy=k pti

9,9 | si t3 Rd-ddt

dd.jn Ddj

Ne These things you say, who is I she, this Ruddjedet?' And Djedi said:

Ne hmt w^cb pw n R^c nb S3hbw

Ne 'She is the wife of a priest of Re, lord of Sakhbu,

Ne l jwr.tj m \underline{h} rdw 3 n R^c nb $S^c\underline{h}$ bw

iw dd.n=f r=s

Ne I who is pregnant with three children of Re, lord of Sakhbu. He has said about it:

jw|=sn r jrt j3t twy mnht m t3 pn r-dr=f

"They will perform this magisterial office in this entire land.

Ne iw sms

n=sn-limy r jrt wr-m3w m Jwnw

Ne The eldest of them will be high priest in Heliopolis." '

Ne wn.jn hm=f jb=f w3(.w) r dwt hr=s

Ne And His Majesty fell into a bad mood at this. Then Djedi said:

Ne ptj jrf p3 jb jty c.w.s. nb=j

Ne 'What's this mood, sovereign (l.p.h.!), my lord?

Ne in ir.tw hr p3

hrdw 3 dd.n=i

Ne Was it caused by the

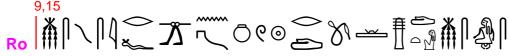
I three children that I mentioned?



Ne k3 s3=k k3 s3=f k3 w6 jm=sn

dd.jn hm=f

Ne First your son, then his son, then one of them.' Then His Majesty said:



9,15

Ne | ms=s jrf sj nw Rd-ddt

(dd.jn Ddj) ms=s

9,15

Ne I 'When will Ruddjedet give birth?' (And Djedi said:) 'She will give birth



9,16

Ne m3bd 1 prt sw 15

dd.jn | hm=f

Ne on the fifteenth day of the first month of the Season of Growing.' Then His Majesty said:

Ne jw jst tsw nw Rmwj hsq(.w)

bik=jin st ds=j

Ne 'But that's when the sandbanks of Two-Fish Canal are cut off. Might I visit it myself,

9,17

Ne k³ $| m³n=j t³ hwt-ntr nt R^c nb S³hbw$

9,17

Ne so that I I could see the temple of Re, lord of Sakhbu!'

Ne dd.jn Ddj

Ne And Djedi said:

$$\begin{array}{c|c} & & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & \\ & & & \\ &$$

Ne k³ rdj=j

hpr mw nw mh 4 hr tsw nw Rmwj

9,18

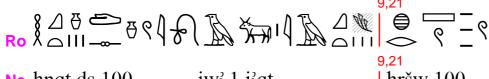
Ne 'Then I will let I four cubits of water appear on the sandbanks of Two-Fish Canal.'

Ne wd3 pw jr.n hm=f r ch=f | dd.jn hm=f 9,19 I Then His Majesty said: Ne And His Majesty proceeded to his palace.

Ne jm dj.tw m-hr n Ddj r¹ pr s³-nsw Ḥr-dd=f

Ne 'Have Djedi assigned to the house of prince Hordedef,

Ne he will reside | with him, and he will be provided with a thousand loaves of bread,



Ne hnat ds 100

iw3 1 i3at

hršw 100

Ne a hundred jars of beer, one ox and a hundred bundles of vegetables.

Ne jr.jn.tw mj wdt nbt hm=f

w^c m nn hrw hpr(.w)

Ne And one did as everything that His Majesty had ordered. One of those days,

Rd-ddt hr šnt=s qsn mss=s

Ne Ruddjedet was suffering while her labour was difficult.

Ne dd.jn hm n R^c nb S3hbw

Ne Then the majesty of Re, lord of Sakhbu, said

¹ The emendation here proposed by Blackman (1988) does not seem necessary.

9,23

Ne In 3st Nbt-hwt Mshnt Hqt Hnmw

9,23

Ne I to Isis, Nephthys, Meskhenet, Heqet and Khnum:

Ne hwj 3 š3s=tn

Ne 'O may you go

Ne slmsy=tn Rd-ddt m p3 hrdw 3 ntj m ht=s

Ne and deliver Ruddjedet of the three children who are in her womb,

Ro \(\) \(

Ne ntj r jrt

j³|wt twy mnht m t³ pn r-dr=f

Ne who will perform this magisterial office in this entire land,

Ne qd=sn r3w-prw=tn

sdfy=sn hwwt=tn

9,26

Ne for they will build your temples,

I provision your altars,



Ne sw3d=sn wdhww=tn

s^cy|y=sn htpw-ntr=tn

Ne make your libation vessels abundant,

and increase your divine offerings.'

Ne wd3 pw jr.n nn ntrw

Ne Then these gods proceeded,

Ro | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1 | 10,1

Ne jr.n=sn hprwl=sn m hnyt

Ne after they had changed their appearance into that of musicians,

 $\mathsf{Ro} \, \, \mathbb{D} \, \mathbb{Q} \, \mathbb{Q}$

Ne Hnmw ḥn^c=sn <u>h</u>r qnj

spr pw jr.nl=sn r pr R^c-wsr

Ne and Khnum was with them carrying luggage. Then they arrived at the house of Reusre,

Ne gm.n=sn sw $^{c}h^{c}(.w)$ d ^{3}jw shd(.w)

Ne and found him standing with his kilt upside down.

Ne | wn.jn=sn hr ms n=f mnjt=sn shmw

10,3

Ne I Then they presented him with their menits and sistra.

Ne $^{c}h^{c}.n$ dd.n=f n=sn

| hnwwt=j mtn st pw ntt hr mn=s

10.4

Ne He then said to them:

I 'My ladies, look, there is a woman who is suffering,



10,5

Ne qsn ms=s

chc.n dd.n = sn dj=k m3=n sj

Ne for her labour is difficult.' Then they said: 'Let us see her,

Ne mk n rh.wjn smsj

chc.n dd.n=f n sn wd3

Ne for we are knowledgeable about childbirth.' And he said to

I them: 'Come in!'

10.6

Ne cq pw jr.n=sn tp-m Rd-ddt

Ne Then they entered, towards Ruddjedet,



Ne | chc.n htm.n=sn ct hr=s hnc=sn

chc.n rdj.n sj 3st hft-hr=s

10,7

Ne I and they locked the room with her and them in it. Then Isis placed herself before her,

Ne I N

I Nephthys behind her, and Heqet was hastening the birth.



Ne chc.n dd.n 3st

Ne Then Isis said:

10,9

Ne | jm=k wsr m ht=s m rn=k pwy n Wsr=j-r=f1

10,9

Ne I 'May you not be powerful in her womb, in this name of yours of Userref!'

Ne w^crl.jn <u>h</u>rd pn tp ^cwj=sj m <u>h</u>rd n mḥ 1

Ne And this child rushed into her arms, a baby of one cubit,

Ne rwd qsw=f nhbt

cwt=f m nbw

Ne his bones were strong, his limbs were destined to be of gold,

¹ Historically, this should read Wsr-k3=f, "Userkaf".



Ne ^cfnt=f m hsbd m³^c

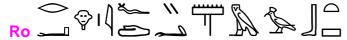
Ne and his head-cloth of real lapis lazuli.



Ne j^c .jn=sn sw

$$\check{s}^{c}$$
 | d | $hp\hat{s} = f$

Ne And they washed him, after his umbilical cord had been cut,



Ne rdj hr jfdj m dbt

Ne and he was placed on a couch of brick.

Ne chc.n ms.n

Ne Then Meskhenet approach him



Ne nsw jr.tj=fj nsyt m t3 pn

Ne 'A king who will perform the kingship in this entire land!'

Ne Hnmw hr swd hcw=f

Ne And Khnum made his body healthy. Then Isis placed herself before her,



Ne Nbt-ḥwt ḥ³=s Ḥqt ḥr sḫ³ḫ mswt

dd.jn 3st

10,16

Ne Nephthys behind her, and Heget was hastening the birth.

I Then Isis said:





Ne jm=k s³h m ht=s m rn=k

pwly n Sihw-R^c

Ne 'May you not kick in her womb, in this name of yours of Sahure!'

Ro | ∠ **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|** | **|**

Ne w^cr.jn <u>h</u>rd pn tp ^cwj=sj

m hrd n mh 1

Ne And this child rushed into her arms,

10,18 I a baby of one cubit,

Ne rwd qsw=f nhbt cwt=f

Ne his bones were strong, his limbs were destined to be (of gold),

Ne (m nbw) cfnt=f m hslbd m3c

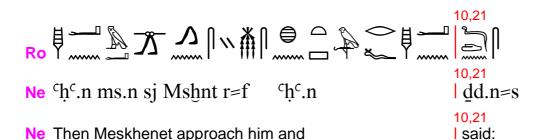
Ne and his head-cloth of real lapis lazuli.

Ne j^c .jn=sn sw \S^c d $hp\beta=f$

Ne And they washed him, after his umbilical cord had been cut,

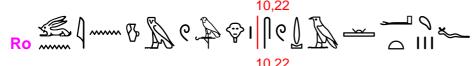
10,20

Ne and he was placed on I a couch of brick.



Ne nsw jr.tj=fj nsyt m t3 pn r-dr=f

Ne 'A king who will perform the kingship in this entire land!'



Ne wn.jn Hnmw hr | swd3 cwt=f

Ne And Khnum made his limbs healthy.

Ne rdj.jn sj 3st hft-hr=s

Ne Then Isis placed herself before her,



Ne Nbt-hwt h3=s

Hqt hr shih mswt

dd.jn 3st

Ne Nephthys behind her,

and Heqet was hastening the birth. Then Isis said:



Ne jm=k kkw

m ht=s m rn=k pwy n Kkw¹

10.24

Ne 'May you not stay dark

In her womb, in this name of yours of Keku!'

¹ Historically, this should read K_3k_3j , "Neferirkare".

Ne w^cr.jn hrd pn tp

| cwj=sj m hrd n mh 1

10.25

Ne And this child rushed into

I her arms, a baby of one cubit,

Ne rwd qsw=f nhbt cwt=f m nbw

Ne his bones were strong, his limbs were destined to be of gold,



Ne | cfnt=f m hsbd m3c

10,26

Ne I and his head-cloth of real lapis lazuli.



Ne $^{c}h^{c}.n$ ms.n sj Mshnt r=f

Ne Then Meskhenet approach him

cḥc.n dd.n=s

11,1 I and said:

Ne nsw jr.tj=fj nsyt m t^3 pn r-dr=f

Ne 'A king who will perform the kingship in this entire land!'

Ne wn.jn | Hnmw hr swd³ cwt=f

Ne And Khnum made his limbs healthy.

Ro
$$\int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}$$

Ne And they washed him, after his umbilical cord had been cut,

Ne rdj hr jfdj m dbt

prt pw jr.n

nn ntrw

Ne and he was placed on a couch of brick. These gods then went out,

| chc.n dd.n=sn Ne sms.n=sn Rd-ddt m p3 hrdw 3 Ne having delivered Ruddjedet of the three children, I and they said:

hrdw 3

Ne ndm jb=k R^c-wsr mk ms n=k

Ne 'Rejoice, Reusre, for three children have been born to you!'

Ne chc.n dd.n=f n=sn hnwwt=j ptj jrt=j n=tn 11,7 Ne Then he said to them: 'My ladies, what can I do for I you?

Ne h³ dj=tn p³ jt n p³y=tn hr qnj

Ne Please give this barley to your bearer,

Ne | jt=tn n=tn sw r swnt tnmw

Ne I and accept it as a tip.'

四個人一個人的人的一個一個

Ne jwhl.jn sw Hnmw m p3 jt

Ne Then Khnum loaded himself with the barley,

Ne wd pw jr.n=sn r bw

∣jj.n=sn jm

11.10

Ne and they proceeded to where

I they had come from.

| ntt n jj.wjn r=s Ne chc.n dd.n 3st n nn ntrw ptj n3

11,12

I children

Ne Then Isis said to these gods: 'What is it

11,12 l hrdw

Ne nn jrt bj3yt n n3 n

Ne if not to perform a wonder for these

I that we have come for.

Ne smj=n n p3y=sn jt rdj jwt=n

Ne that we may report to their father who let us come?'

Ne $^{c}h^{c}.n$ | ms.n=sn $h^{c}ww$ 3 n nb $^{c}.w.s$.

Ne Then I they created three lordly crowns (I.p.h.!),

Ne rdj.jn=sn st m p3

Ne and they put them in the

lit

11,14 barley.

Ne chc.n rdj.n=sn jwt pt m dc hr hwyt

Ne Then they made the sky turn into storm and rain,

| chc.n cn.n=sn st r p3 pr chc.n dd.n=sn

I and they returned to the house. They said: Ne

Ne h3 $\underline{d}j = \underline{t} \ln p$ 3 jt r3 m r4 h5 tm.tj

Ne 'Please put the barley here in a sealed room,

$$\mathsf{Ro} \hookrightarrow \Lambda_{\triangle | | |}^{\mathsf{Q}} | \bigoplus_{\mathsf{mm}}^{\mathsf{11,17}} \square_{\mathsf{M}}^{\mathsf{M}} \square_{\mathsf{M}}^{$$

Ne r jwt=n | hr hnt mhtj

11,17
Ne until we return I from making music in the north.'

Ne chc.n rdj.n=sn p3 jt m ct

html.tj

Ne And they put the barley in a sealed room.

Ne ^chc.n Rd-ddt wcb.n=s m wcb n hrw

114

Ne Then Ruddjedet became pure in a purification of fourteen days.

Ne chc.n dd.n=s n wb3t=s jn-jw p3 pr

spd(.w)

Ne Then she said to her maid: 'Has the house been prepared?'

Ne $^{c}h^{c}.n \, dd.n=s \, jw=f \, sspd(.w) \, m \, bw \, nb \, nfr$

wpw | hr hnww

11 21

Ne And she said: 'It has been prepared with every good thing except I for the jars;

Ne n jn.tw

chc.n dd.n Rd-ddt

Ne they haven't been brought.' Then Ruddjedet said:

Ne tml.tw ms jn hnww ḥr-m cḥc.n dd.n t3 wb3t

Ne 'But why haven't the jars been brought?' And the maid said:

Ne I nfr pw smnh 3

11,23

Ne I 'There is nothing for contents here,

Ne wpw ḥr p³ jt n nn

İ hnyt jw=f m ct hr htm=sn

Ne except for the barley of these

I musicians, which is in a room under their seal.'

Ne chc.n dd.n

Rd-|ddt h3 jn jm=f

Ne Then Ruddjedet said:

'Go down and fetch it from there,



Ne k³ jn R^c-wsr rdj=f n=sn

db³ jrj m-ht

11,26

Ne and Reusre will give them

I compensation for it after he

 $^{\mathsf{Ro}} \overset{\triangle}{\mathcal{N}} \mathcal{N} \overset{\mathscr{C}}{\swarrow}$

Ne jw=f

Ne returns.'



Ne šis pw jr.n ti wbit

wn.n=s t3 ct

12.1

Ne And the maid went

I and opened the room.

Ne chc.n sdm.n=s hrw hsj smc hbt w3g

Ne Then she heard the noise of singing, music making, dancing, cheering

Ne | jrrt nbt n nsw m t3 ct

šis pw jr.n=s

12,2

Ne I and everything that is done for a king, in the room. Then she went

Ne wn.jn=s hr whm sdmt.n=s nbt

n Rd-ddt

12.3

Ne and recounted everything she had heard

I to Ruddjedet.



Ne wn.jn=s hr dbn t3 ct

n gm.n=s bw jrrw st jm

Ne Then she went through the room, but couldn't find the place where it was done.

12,4

Ne $|\dot{c}h^c$.n rdj.n=s m 3c =s r p 3 \underline{h} 3r gm.n=s jr.tw m- \underline{h} nw=f

12,4

Ne I Then she put her ear to the sack, and found it was being done in it.

Ne chc.n rdj.n=s

l (sw) r pds rdj m-hnw ky htm

12,

Ne Then she put I (it) in a box, which was put in another chest,



Ne jstnw m dḥr

Ne bound with leather.

Ro $\sim \Lambda$ $\stackrel{?}{\sim} \square$ $\stackrel{?}{\sim} \stackrel{?}{\sim}

Ne jwt pw ji.ii K -wsi

Ne Then Reusre returned, I coming from the land,

Ne wn.jn Rd-ddt hr whm n=f mdt tn

Ne and Ruddjedet recounted this matter to him,

Ne wn.jn | jb=f nfr(.w) r jht nbt

Ne and he was exceedingly happy.

Ne hmst pw jr.n=sn hr hrw nfr

Ne Then they sat down for a day of celebration.

 $\mathbb{R}_{0} \stackrel{\bigoplus}{\sim} \mathbb{N} \stackrel{12,9}{\stackrel{\bigcirc}{\otimes}} \stackrel{\frown}{\wedge} \square \stackrel{\bigcirc}{\sim} \mathbb{N} \stackrel{\bigcirc}{\otimes} \stackrel{\times}{\vee} \mathbb{I} \stackrel{\downarrow}{\downarrow} \stackrel{\downarrow}{\downarrow}$

Ne hr-m-lht hrww sw3(.w) hr nn

Ne Now, when some days had passed after this,

Ne chc.n šnt Rd-ddt jht n t3

Ne Ruddjedet had a quarrel with the maid

wbßyt

Ne rdj.n=s hsf.tw n=s m hwt

Ne and had her punished with a beating.



Ne chc.n dd.n t3 wb3yt

In n3 n rmt ntj m p3 pr

12,11

Ne Then the maid said

I to the people in the household:

13



Ne jn jrrt st \vec{n} r=j

jw ms.n=s nsyw

Ne 'Is it done, this, to me? She has given birth to three kings;

Ne jw=j r šmt dd st n hm n nsw-bjtj Hwj=f-wj

Ne I'll go and tell this to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Cheops,

Ne m³c-hrw š³s

pw jr.n=s

Ne justified!' And she went



Ne gm.n=s sn=s n mwt=s smsw

Ne and found her eldest uncle on her mother's side,



Ne hr mr mhj nwt

hr htjw

chc.n dd.n=f n=s

12

Ne binding flax and yarn

I on the terrace. And he said to her:

Ne jr=t r tn jdyt šrt

Ne 'Where are you making off to, little girl?'

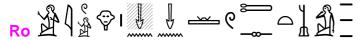
Ne | wn.jn=s hr whm n=f mdt tn

12,15

Ne I And she recounted this matter to him.

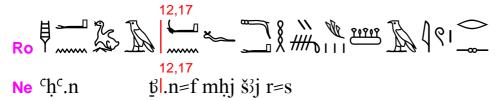


Ne Then her uncle said to her: 'And what is to be done I is what you do, coming to me,



Ne jw=j hr snsn wtst

Ne and I should join in the betrayal?'



Ne Then he took a bundle of flax to her



Ne chc.n jr.n=f r=s sht bjnt

Ne and administered her a nasty blow.



Ne šils pw jr.n ti wbiyt r jnt n=s jkn

Ne Then the maid went to get a cup of water for herself,



Ne n mw chc.n

j<u>t</u>l.n sj msḥ

Ne

and a crocodile snatched her.



Ne šis pw jry r dd st n Rd-ddt jn

Ne Her uncle then went to tell this to Ruddjedet,



Ne sn gm.n=f Rd-ddt hms.tj tp=s hr

m³|st=s

 $p_3y=s$

Ne and he found Ruddjedet sitting in grief;



Ne jb=s dw(.w) r jht nbt

chc.n dd.n=f n=s

Ne her mood was exceedingly bad. Then he said to her:

Ne hnwt=j jrr=t p3

jb hr-m chc.n dd.n=s

Ne 'My lady, why are you in this mood?' And she said:



Ne t³ pw ktt hprt m p³ pr

Ne 'It's the girl who grew up in this house.



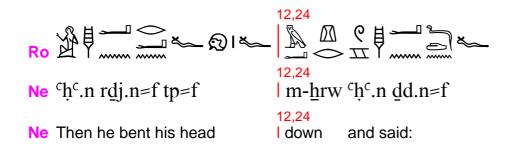
Ne mk ms

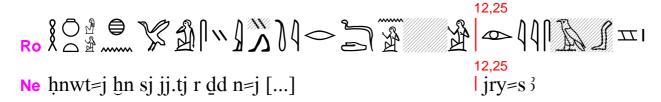
si šm.ti r-dd

jw=j r šmt wts=j

Ne Look, Is

I she has gone, saying: "I'll go and betray." '





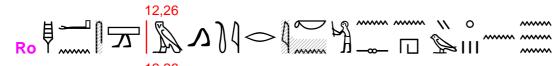
I she might go with me.

Ne 'My lady, in fact she came to tell me [...]



Ne r-gs=j chc.n jr.n=j n=s sht bjnt

Ne Then I administered her a nasty blow.



Ne $^{c}h^{c}.n=s$ $^{s}lm.tj r jkn n=s nhj n mw$

Ne Then she went to draw some water for herself,

Ne chc.n jt.n sj msh

Ne and a crocodile snatched her.'